

LES CONSTRUCTIONS CLIVEES EN ROUMAIN¹

ALICE TOMA²

Facultatea de Litere, Universitatea din București/
Faculté de Philosophie et Lettres, GRAL,
Université Libre de Bruxelles – ULB

Resumé

Étudier les constructions clivées (CS) pour le roumain s'avère un défi qui ouvre la voie de la recherche dans au moins deux directions différentes: une direction descriptive qui propose un inventaire des faits dans la langue roumaine et une direction explicative qui propose une comparaison des faits de langue du roumain avec le français.

Après un bref état d'art de la question des constructions clivées et la présentation du corpus, cette article propose l'analyse de trois aspects essentiels des CSs: l'élément de relation associé avec la construction clivée en roumain; les fonctions syntaxiques de l'élément clivé et la structure syntaxique de la CS.

L'étude contrastive roumain-français met en lumière la richesse procédurale de la langue roumaine qui multiplie les grilles syntaxiques des CSs, bien que leur fréquence reste assez réduite.

Mots-clés : constructions clivées (CS), élément clivé, élément focalisé, fonction syntaxique, structure syntaxique.

Nous nous proposons d'étudier les types de constructions clivées (CSs) identifiées dans la littérature de spécialité en fonction de la position de

¹ Această lucrare a fost finanțată din contractul POSDRU/89/1.5/S/62259, proiect strategic „Științe socio-umane și politice aplicative. Program de pregătire postdoctorală și burse postdoctorale de cercetare în domeniul științelor socio-umane și politice”, cofinanțat din Fondul Social European, prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013.

² **Alice Toma** est maître d'enseignement à l'Université Libre de Bruxelles (ULB)/ lecteur au Département de linguistique de la Faculté des Lettres, Université de Bucarest ; docteur en philologie (Bucarest, 2005), docteur en linguistique (Genève, 2010). Elle a publié plusieurs articles et études dans des revues scientifiques en Roumanie et à l'étranger. Elle est l'auteur de trois volumes: *Lingvistică și matematică [Linguistique et mathématiques]* (EUB, 2006, 2008, 520 p.), *Constructions segmentées* (EUB, 2008, 170 p.), *Pragmatique informationnelle du discours scientifique* (EUB, 2009, 254 p.), et co-auteur de deux autres: *Lexic comun, lexic specializat [Lexic commun, lexic spécialisé]* (EUB, 2000, pp 85-118), et *Lexic științific interdisciplinar [Lexic scientifique interdisciplinaire]* (EUB, 2001, pp 141-238). Ses intérêts de recherche sont : l'analyse du discours, la linguistique textuelle, la pragmatique, la sémantique, la langue à des fins scientifiques, la terminologie, l'argumentation, RLS, la rhétorique; e-mail: alice_toma@yahoo.com

l'élément clivé (initiale – A, médiane – B, finale – C) (cf. de Cesare 2012), pour le roumain contemporain, dans une perspective contrastive avec le français pour relever les similitudes et les différences du point de vue formel et fonctionnel:

- (1) (C) Ceea ce îmi place e/ este munca (Șerbănescu 1986, DGSL)
 (2) (A) Munca este ceea ce/ cea care îmi place (Șerbănescu 1986, DGSL)
 (3) (B) ³E/ Este munca ceea ce îmi place³ E/ Este chiar/ tocmai munca ceea ce îmi place
 (1a') (C) Ce que Pierre aime, c'est le chocolat (cf. Toma 2008 : 46)
 (2a') (A) Le chocolat, c'est ce que Pierre aime.
 (3a') (B) C'est le chocolat (ce) que Pierre aime.

1. L'état d'art

La construction clivée ne fait pas à elle seule l'objet d'étude des travaux linguistiques roumains³. Elle n'est pas analysée en tant que structure linguistique qui est actualisée dans un certain contexte sur la base des règles syntaxiques stables et qui correspond au niveau sémantique à une certaine organisation de l'information. Elle apparaît dans les grammaires (cf. GA, II, p. 271; GALR: 936-942) le plus souvent comme exemple pour les phrases-sujet ou les phrases-prédicat. L'organisation focale, l'organisation thématique, les pronoms relatifs constituent aussi des sujets qui mènent l'analyse vers le questionnement des CSs. Rarement la construction est enregistrée comme «construcții relative sparte» [constructions relatives brisées] dans le cadre des énoncés modalisés (Pană-Dindelegan 1985: 239). Le DGSL (cf. *relativ*) propose comme terme dénominateur «construcție relativă scindată» [construction relative scindée]. Le nom illustre le phénomène grammatical sous-jacent: d'une structure initiale unique

- (4) Îmi place munca
 (4a') Pierre aime le chocolat,

on obtient deux sections dont les éléments sont isolés par l'introduction d'un verbe copulatif (*a fi*, le plus souvent, mais aussi *a reprezenta*, *a însemna*, *a face*) et, respectivement, d'un pronom relatif (*ceea ce*, *cel/cea/cei/cele ce*, *cel/cea/cei/cele care*), d'une conjonction (*că*) ou, plus rarement, d'un adverbe relatif (*unde*, *când*, *cum*, *cât*). Par rapport à la structure initiale ((4) Îmi place munca) la CS est une construction emphatique, utilisée surtout dans la variante culte de la langue, plus particulièrement dans le langage scientifique et journalistique, en

³ Sauf Șerbănescu 1986.

tant que moyen syntaxique de focalisation⁴, associé normalement avec les marques prosodiques spécifiques pour la focalisation en roumain, l'*accent* d'intensité et l'*intonation*. La CS ne permet pas par elle seule l'identification de l'élément focalisé.

Pour le roumain l'élément focalisé est placé le plus souvent après la copule :

- (1) Ceea ce îmi place e/este munca.

Mais, avec une accentuation syntaxique spéciale, l'élément focalisé peut précéder la copule:

- (2) Munca este ceea ce/cea care îmi place.

La position médiane de l'élément focalisé demande un élément lexical d'appui et, de toute façon, elle reste ressentie comme non naturelle :

- (3) *E/Este munca ceea ce îmi place / ? E/Este chiar munca ceea ce îmi place.

Le français favorise la clivée de type médian :

- (3a') (B) C'est le chocolat (ce) que Pierre aime.

et marginalise la clivée initiale :

- (2a') (A) Le chocolat, c'est ce que Pierre aime.

Comme opération syntaxique d'emphase, le roumain ajoute aux CSs la dislocation linéaire (le changement de la topique « normale ») et le phénomène de double expression d'un constituant syntaxique par anticipation clitique (cataphorique) ou par répétition postérieure (anaphorique) :

- (5) Pe Dorian îl iubesc. (focalisation ou thématization, en fonction de type d'intonation)
 (6) Îl iubesc PE DORIAN (, nu pe altcineva).

Dans le cas du sujet, étant donné que le roumain est une langue pro drop, le pronom sujet devient lui même une marque de focalisation:

- (7) Eu îl iubesc.

⁴ Les opérations syntaxiques ne sont pas spécifiques pour la focalisation (information « identifiante ») en roumain. Elles peuvent être utilisées aussi pour la thématization (information nouvelle).

Donc, l'ordre des mots, relativement variable (sauf dans les questions où il est figé), la manière d'expression des objets et le sujet pro drop, sont toutes autant des propriétés du roumain qui augmentent le nombre des procédés d'emphase. Cette diversité de procédés de focalisation est une raison pour laquelle les CSs ne sont pas très fréquentes en roumain.

2. L'étude du corpus

Ces remarques préliminaires sont confirmées par l'étude du corpus qui comprend des articles de la presse contemporaine, des quotidiens nationaux, la version électronique online: *Adevărul, Cotidianul, Cronica Română, Evenimentul zilei, Financiarul, Gardianul, Gazeta sporturilor, Gândul, Jurnalul național, Libertatea, Național, 7 Plus, Pro Sport, România liberă, Ziua*, et des revues septentrionales : (*Revista*) 22, *Academia Cașavencu, Dilema, Formula As, Observator cultural, România literară, România Mare, Timpul – 7 zile în țară și în lume, Unica*. Il s'agit des textes écrits, en version intégrale, des textes originaux (non traduits) parus pendant la deuxième moitié de l'année 2012. Les rubriques, qui dépendent beaucoup du quotidien, sont diverses: la politique (ou actualités), la chronique, l'économie, le sport, la technologie et la science, la culture. Le corpus compte 200.000 mots, mais les statistiques proposées dans cette étude se basent sur 100.000 mots.

Dans le corpus partiel de 100.000 mots, nous avons identifié 47 constructions clivées. La fréquence d'emploi des constructions clivées avec élément clivé en position initiale (A), médiane (B) et finale (C) est donnée par le tableau ci-dessous :

Tableau I.

La fréquence d'emploi des CSs A, B, C

Langue	A	B	C	TOTAL
Roumain	13	0	34	47
Français (AMT le 3juin2012)	0	64	11	75

Dans l'étude de la fréquence, la différence quantitative entre le roumain (47) et le français (75) est significative, mais ce qui est encore plus significatif

c'est le choix prépondérant d'un type de construction clivée, avec élément clivé en position finale (34) pour le roumain et avec élément clivé en position médiane (64) pour le français. Il paraît que, dans une langue ou dans une autre, ce rapport est conservé par le changement du type de CS. Par exemple, une CS avec élément clivé en position initiale en roumain :

(8) El e acela care a spus adevărul

aurait en français une CS plutôt un équivalent avec élément clivé en position médiane :

(8a) C'est lui (celui) qui a dit la vérité,

et pas un équivalent avec élément clivé en position initiale ou finale :

(8b) Il est celui qui a dit la vérité.

(8c) Celui qui a dit la vérité, c'est lui.

2.1. L'élément de relation

Nous remarquons une corrélation relativement constante entre la position de l'élément clivé et la nature morphologique de l'élément de relation. L'élément de relation pronominal s'associe avec les CSs initiale :

(9) Anul 2011 a fost cel care a amortizat, în mare parte, investiția franceză în euroatlantism. (*Revista 22*)

(10) În acest caz, Polonia este cea care poate învăța multe de la România. (*Revista 22*)

L'élément de relation conjonctif s'associe en général avec les CSs finales :

(11) Problema e că de pulpana lui Ungureanu va încerca să se agațe PDL, cu tot cortegiul lui de oameni-problemă și de imagine negativă. (*Revista 22*)

(12) Problema cea mai mare nu e că oameni lipsiți de onoare există în politică – ei există în toate domeniile –, ci că, în momentele cruciale, ei dobândesc valoarea cea mai mare, lor li se fac ofertele cele mai consistente pentru a trăda, pentru că trădarea înclină balanța puterii. Iar trădarea devine un motiv de mândrie și de invidie. Devine modelul de urmat. (*Revista 22*).

Il y a, dans le corpus, un certain équilibre entre le nombre de CSs construites avec un élément de relation pronominal et le nombre de CSs construites avec un élément de relation conjonctif. L'élément de relation adverbial est moins fréquent :

Tableau II

L'élément introducteur : pronom, conjonction, adverbe

	A	B	C	TOTAL
Pronom 24				
<i>Ceea ce</i>	1	0	5	6
<i>Cel care</i>	2	0	0	2
<i>Cea care</i>	2	0	2	4
<i>Cei care</i>	1	0	0	1
<i>Cele care</i>	2	0	0	2
<i>Cel ce</i>	0	0	1	1
<i>Prin care</i>	1	0	0	1
<i>Tot ce</i>	2	0	5	7
Conjonction 22				
<i>Că</i>	1	0	21	22
Adverbe 1				
<i>Cum</i>	0	0	1	1

2.2. Les fonctions syntaxiques

Les fonctions syntaxiques de l'élément focalisé sont diverses. L'énoncé focalisé est réorganisé du point de vue syntaxique par rapport à l'énoncé initial et la séquence focale reçoit une fonction syntaxique qui ne dépend pas de la fonction syntaxique initiale. La fonction syntaxique initiale est reprise par le pronom relatif. Ainsi, la fonction d'objet indirect dans l'énoncé neutre pour l'élément qui devient le focus (14) :

(13) *Ție ți-am dedicat cei mai frumoși ani din viață* (GALR 2008)

est assurée dans la CS par le relatif *căruia*:

(14) **Tu** ești cel căruia i-am dedicat cei mai frumoși ani din viață (GALR 2008).

Le focus *tu* est un sujet qui provient d'un objet indirect, aussi bien dans l'énoncé neutre non focal (13) que dans l'énoncé focal prosodique (15):

(15) **Ție** ți-am dedicat cei mai frumoși ani din viață (GALR 2008).

Le français n'opère pas une réorganisation syntaxique de la CS et l'élément clivé garde la fonction qu'il avait dans l'énoncé sans clivage, car en roumain on a des pseudo clivées, tandis qu'en français on a des clivées:

- (14a) C'est à toi que j'ai dédié les plus belles années de ma vie.
 (14b) C'est sur elle qu'on peut le plus facilement fonder une théorie du syllogisme.
 (Toma 2008: 45).

L'élément focalisé peut remplir presque toute fonction syntaxique :

– sujet (S):

- (16) Ceea ce m-ar bucura ar fi **să te văd fericit**. (GALR 2008)
 (17) **Să te văd fericit** (, asta) e ceea ce m-ar bucura. (GALR 2008) (dans ce cas la CS est associée avec la dislocation et la reprise anaphorique),

– prédicat (P):

- (18) Ce voi face (în aceste condiții ingrate) va fi **să renunț**. (GALR 2008),

– attributif (At):

- (19) *Ceea ce a ajuns amicul nostru [...] e deputat. (GALR 2008),

– objet direct (OD):

- (20) Ce spunea el întotdeauna e/ era **că mai e timp/ să nu lași niciodată pe mâine ce poți face poimâine**. (GALR 2008),

– objet secondaire (OS) :

- (21) Tot ce m-a învățat a fost **să fumez**. (GALR 2008),

– objet indirect (OI) :

- (22) Cel căruia trebuie să te adresezi e **el**. (GALR 2008),

– complément prépositionnel :

- (23) Lucrul de care mă tem cel mai tare e **bătrânețea**. (GALR 2008),

– complément d'agent :

- (24) Cel de către care a fost pusă piatra de temelie a sfântului lăcaș a fost **Petru cel Bun**. (GALR 2008)

(25) Cei de către care vor fi folosite toate sumele adunate sunt **cei care au cu adevărat nevoie**. (GALR 2008)

– circumstanciei de lieu :

(26) Locul unde/ în care vreau să-mi dorm somnul de veci e **sub bradul ăsta**. (GALR 2008),

– circumstanciei de temps :

(27) Momentul în care mi-am dat seama cine e a fost abia **când a început să-și justifice poziția dinainte**. (GALR 2008),

– circumstanciei de manière :

(28) [?] Felul în care/ cum trebuie să li se vorbească persoanelor cu handicap auditiv este **rar și răspicat**. (GALR 2008),

– circumstanciei instrumental :

(29) Instrumentul cu care se sparg melcii e **un clește special**. (GALR 2008)

(30) Cel cu care mi-ar fi plăcut să vii e **tatăl tău**. (GALR 2008),

– circumstanciei de cause :

(31) Motivul pentru care pare obraznic e **că-i timid**. (GALR 2008),

– circumstanciei de but :

(32) [?] Scopul în care face toate trăsniile e **(ca) să-l bagi în seamă**. (GALR 2008),

– circumstanciei de condition :

(33) Condiția ca să vină și el e **să vii și tu**. (GALR 2008).

Le complément du nom n'admet pas des procédés syntaxiques pour la focalisation, ni la CS, ni la dislocation, ni la double expression.

(34) Mie îmi place fata este **cu părul roșu / care stă lângă fereastră**. (GALR 2008)

(35) ^{*} Ceea ce îmi place fata este **cu părul roșu / care stă lângă fereastră**.

La CS permet la focalisation globale de la proposition principale :

(36) Ce s-a întâmplat după ce ai plecat tu e **că a izbucnit un scandal monstru**. (GALR 2008).

La CS permet aussi la focalisation de l'adverbe attributif :

(37) E sigur că vine → Ceea ce e **sigur** e că vine.

En dépit de cette richesse structurale de la langue roumaine qui permet le clivage quasi généralisé, pour toutes les fonctions syntaxiques de l'élément clivé, le corpus nous montre que l'usage des CSs est, en général, restreint aux fonctions de phrase-sujet (S) et de phrase-prédicat (P):

(38) Da, e șocant cum un om cu background-ul academic al dlui Barbu poate gândi cultura ca Suzana Gâdea. (*Dilema veche*)

(39) Ceea ce e dezolant în articolul dnei Pora este că propune în mod simplist o argumentare foarte personalizată a unei situații care e departe de a consta doar într-un joc de forțe politice la nivelul partidelor și al persoanelor cu funcții politice. (*Revista 22*).

Tableau III

Les fonctions syntaxiques de l'élément clivé

Langue	S			Autres fonctions syntaxiques de l'élément clivé									Obs
				P / A (fr)			O / B (fr)			At / C (fr)			
	A	B	C	A	B	C	A	B	C	A	B	C	
Roumain	4	0	9	0	0	20	1	0	4	7	0	2	
Français (AMC le8déc2012)	144	36	0	28			7			0			

Hors les fonctions syntaxiques de phrase-sujet et de phrase-prédicat, l'élément clivé a rarement une autre fonction, telle que celle d'objet ou complément du nom:

(40) Tot ce s-a făcut până acum în România a fost, dacă ne fixăm ca reper situația existentă, de dreapta. (*Revista 22*)

(41) În acest caz, Polonia este cea care poate învăța multe de la România. (*Revista 22*).

Dans des exemples comme :

- (1) Ceea ce îmi place e/ este munca
- (2) Munca este ceea ce îmi place,

la fonction syntaxique de l'élément focalisé n'est pas claire, à cause de la possible confusion entre la fonction de sujet et la fonction de prédicatif. La symétrie de la construction par rapport à l'élément central copulatif permet aussi bien l'interprétation *sujet – a fi – prédicatif* que l'interprétation *prédicatif – a fi – sujet*. La fonction attribuée finalement à gauche et à droite de la copule dépend du critère qu'on privilégie dans l'analyse. Ainsi, l'application du critère de l'ordre linéaire dans la phrase qui stipule la succession *sujet – prédicatif* revient à l'analyse de type *sujet – a fi – prédicatif*. Mais, étant donné que pour le roumain l'ordre des mots n'est pas obligatoire, ce critère n'est pas décisif. Le critère logico-pragmatique qui admet en position du sujet l'information déjà donnée par la présupposition communicative et en position du prédicatif l'information nouvelle, conduit à deux analyses différentes pour les deux phrases, respectivement, pour (1) $p_1 = \text{phrase sujet}$ et $p_2 = \text{principale}$ et pour (2) $p_1 = \text{principale}$ et $p_2 = \text{phrase prédicative}$.

2.3. Les constructions syntaxiques des CSs

D'autres types de constructions syntaxiques des CSs sont :

– $p_1 = \text{phrase sujet (S)}$, $p_2 = \text{principale (PP)}$ et $p_3 = \text{phrase prédicative}$.

- (20) Ce spunea el întotdeauna e/ era că **mai e timp/ să nu lași niciodată pe mâine ce poți face poimâine.**

– $p_1 = \text{principale}$ et $p_2 = \text{phrase complément du nom}$

- (24) Cel de către care a fost pusă piatra de temelie a sfântului lăcaș a fost **Petru cel Bun.**

– $p_1 = \text{principale}$; $p_2 = \text{phrase complément du nom}$ et $p_3 = \text{phrase prédicative}$.

- (25) Cei de către care vor fi folosite toate sumele adunate sunt **cei care au cu adevărat nevoie.** (GALR 2008).

Tableau IV

La structure syntactique des CSs

	PP + P i	S + PP + P ii	PP + At iii	PP + At + P iv	S + PP v	PP + O vi
Roumain	16	7	10	0	12	2

Les CSs sont des structures qui apparaissent comme résultat d'une transformation, soit une transformation de « scission », soit une transformation relative dont l'antécédent est un élément lexicalisé de type *lucrul* [chose] (Cornilescu 1982: 465). La transformation et la réorganisation syntaxique de l'énoncé de base dans l'énoncé de surface impliquent des modifications morphologiques des composants à l'intérieur de la CS. Par exemple, dans la transformation :

(42) *Îmi plac fructele* → *Ceea ce îmi place sunt fructele*,

le verbe *a plăcea* change son sujet *fructele*, en structure initiale, avec *ceea ce*, dans la CS, d'où son accord au pluriel et, respectivement, au singulier.

Le pronom relatif utilisé dans la CS est choisi en fonction de la nature sémantique de l'élément focalisé. Soit les exemples :

(43) *Cel pe care îl iubesc este Dorian.*

(44) *Ceea ce mă interesează sunt CSs.*

Si le nom focalisé a le trait sémantique [+ humain], alors l'élément de relation est *cel ce* ou *cel care* qui respecte les informations de nombre, de genre et de cas :

(43') *Cel care mă interesează este Dorian.*

Si le nom focalisé a le trait sémantique [- animé] alors l'élément de relation est le pronom relatif composé à valeur neutre *ceea ce* :

(44) *Ceea ce mă interesează sunt CSs.*

3. Quelques remarques conclusives

L'analyse du corpus confirme le fait que le nombre de CSs dans le roumain contemporain est assez réduit. Par rapport au français qui préfère les

CSs avec élément clivé en position médiane, au moment où le roumain utilise une CS, celle-ci est soit une CS avec élément clivé en position initiale, soit une CS avec élément clivé en position finale, mais pas une CS avec élément clivé en position médiane. Sans chercher une possible explication en diachronie, nous pouvons invoquer deux raisons immédiates pour ce choix que le roumain fait : la richesse des moyens dont il dispose pour réaliser la focalisation et le manque du matériel lexical adéquate pour calquer la structure syntaxique de la CS avec élément clivé en position médiane.

Du point de vue de la fréquence, nous remarquons, selon le corpus, une certaine prévalence des CSs avec élément clivé en position finale par rapport aux CSs avec élément clivé en position initiale.

Les CSs ayant pour relateur un pronom sont un peu plus nombreuses que les CSs qui ont pour relateur une conjonction.

Bien que le système de la langue offre la possibilité de clivage pour presque toutes les fonctions syntaxiques, l'usage fait que les fonctions effectivement présentes dans les textes journalistiques sont, dans la plupart des cas, la phrase-sujet et la phrase-prédictat. Le roumain opère toujours une réorganisation syntaxique de la CS par rapport à la structure initial, avec le changement de la fonction syntaxique de l'élément clivé.

Le texte qui comprend une CS s'organise dans une structure syntaxique qui privilégie les schémas S + PP et PP + P.

BIBLIOGRAPHIE SPECIFIQUE

- Cornilescu, A., 1982, "Remarks on Cleft Constructions", in *English Syntax*, II, București, pp. 462-481.
- De Cesare, A.-M., 2012, "Riflessioni sulla diffusione delle costruzioni scisse nell'italiano giornalistico odierno a partire dalla loro manifestazione nei lanci di agenzia in italiano e in inglese", in *Cuadernos de Filología Italiana*, vol. 19, pp. 11-39, on-line http://dx.doi.org/10.5209/rev_CFIT.2012.v19.41293.
- Bidu-Vrânceanu, A. et al., 1997, *Dicționar general de științe. Științe ale limbii* (DGSL), București, Editura Științifică.
- Gramatica limbii române* (GA), vol. II, București, Editura Academiei, 1966.
- Guțu-Romalo, V. (coord.), 2008, *Gramatica limbii române* (GALR), vol. II, *Enunțul*, București, Editura Academiei Române, p. 367, p. 382, pp. 929-945.
- Pană-Dindelegan, G., 1985, „Formule modalizatoare de certitudine”, in *Studii și cercetări lingvistice*, XXXVI, 3, pp. 237-243.
- Șerbănescu, A., 1986, „Construcții scindate”, in *Limba română*, Anul XXXV, Nr. 1, pp. 3-10.
- Toma, A., 2008, *Constructions segmentées*, București, Editura Universității din București, p. 33, pp. 44-47, pp. 90-92, pp. 104-110.

SOURCES***Quotidiens nationaux***

Adevărul (<http://adevarul.ro/>)
Cotidianul (<http://www.cotidianul.ro/>)
Cronica Română (<http://www.cronicaromana.ro/>)
Evenimentul zilei (<http://www.evz.ro/index.php>)
Financiarul (<http://www.financiarul.ro/>)
Gardianul (<http://gardianul.md/?tag=gardianul>)
Gazeta sporturilor (<http://www.gsp.ro/>)
Gândul (<http://www.gandul.info/>)
Jurnalul național (<http://jurnalul.ro/>)
Libertatea (<http://www.libertatea.ro/>)
Național (<http://www.enational.ro/>)
7 Plus (<http://www.romaniaziare.ro/ziarul-7plus.html>)
Pro Sport (<http://www.prosport.ro/>)
România liberă (<http://www.romanialibera.ro/>)
Ziua (<http://www.ziuaveche.ro/>)

Revues septentrionales

22 (<http://www.revista22.ro/>)
Academia Cașavencu (<http://www.academiacatavencu.info/>)
Dilema (<http://dilemaveche.ro/>)
Formula As (<http://www.formula-as.ro/>)
Observator cultural (<http://www.observatorcultural.ro/>)
România literară (http://www.romlit.ro/numarul_1111)
România Mare (<http://www.ziarulromaniamare.ro/>)
Timpul – 7 zile în țară și în lume (<http://www.timpul.md/>)
Unica (<http://www.unica.ro/>)

Site multilingue

EUROPARL (<http://www.statmt.org/europarl/>)